

Méditation Musicale :

Accueil et Annonces (Laurence et David viennent aux lutrins)

Good morning! Welcome to our service of worship as we celebrate Reformation Sunday. It's a pleasure to welcome the churches of the Brabant Francophone District. We are especially pleased to welcome our preacher, the Rev. Steven Fuite, President of the Synod Council of the United Protestant Church of Belgium.

Bonjour à toutes et à tous ! Bienvenue à notre culte qui célèbre le dimanche de la Réforme. C'est un plaisir d'accueillir les églises du District Brabant Francophone. Nous sommes particulièrement heureux d'accueillir notre prédicateur, le pasteur Steven Fuite, président du Conseil synodal de l'Église protestante unie de Belgique.

Today's service is printed in both French and English. The hymns will not be announced; please stand as the music begins. We will sing the hymns as printed – some verses in French and some in English. For example, for the first hymn, we will sing verse 1 in French and verse 2 in English.

Le culte d'aujourd'hui est imprimé en français et en anglais. Les cantiques ne seront pas annoncés ; veuillez-vous lever lorsque la musique commence. Nous chanterons les cantiques tels qu'ils sont imprimés - certains versets en français et d'autres en anglais. Par exemple, pour le premier cantique, nous chanterons le verset 1 en français et le verset 2 en anglais.

Please remain standing through the first part of the service, through the passing of the peace. After the passing of the peace, please take your seats as the music begins.

Veuillez rester debout pendant la première partie du culte, jusqu'au signe de paix. Après le signe de paix, veuillez-vous asseoir lorsque la musique commence.

There are envelopes in your bulletins for a Mission Offering. If you would like to contribute to the pig-farming program of the Zinga presbytery in Rwanda, please use these envelopes to place your contribution in the basket

during the offering. All other funds will be used for IPC to help cover the costs of today's service.

Vous trouverez dans vos bulletins des enveloppes pour une offrande de mission. Si vous souhaitez contribuer au programme d'élevage de porcs du presbytère de Zinga au Rwanda, veuillez utiliser ces enveloppes pour déposer votre contribution dans les paniers pendant l'offrande. Tous les autres fonds de l'offrande seront utilisés par IPC pour couvrir les frais du culte aujourd'hui.

During the first hymn, children and youth may leave with Christel Meli; they will rejoin us after the sermon and will share their learning with us during the morning's offering.

Pendant le premier cantique, les enfants et les jeunes peuvent partir avec Christel Meli ; ils nous rejoindront après la prédication pour partager avec nous ce qu'ils ont appris. Ils le feront pendant l'offrande.

Later in the service, we will all be asked to reflect on our place in the Body of Christ and write our reflections on the post-it note included in the worship bulletin. These reflections will become part of our morning offering.

Plus tard au cours du service, nous serons tous et toutes invités à réfléchir à notre place dans le corps du Christ et à écrire nos réflexions sur le post-it inclus dans le livret du culte. Ces réflexions feront partie de notre offrande ce matin.

After the service, everyone is invited to share a picnic lunch in the Fellowship Hall, followed by a time of games and activities. Drinks will be provided. If you have not brought a lunch, a limited number of sandwiches have been provided.

Après le culte, tout le monde est invité à partager un pique-nique dans le Grande Salle, suivi d'un temps de jeux et d'activités. Les boissons seront fournies. Si vous n'avez pas apporté votre déjeuner, un nombre limité de sandwichs a été prévu.

Peace be with you as we continue our worship.

Que la paix soit avec vous pendant que nous continuons notre célébration. **[Laurence et David s'assoient]**

Prélude : *Te deum* (Charpentier)

Appel à la célébration [David vient au lutrin]

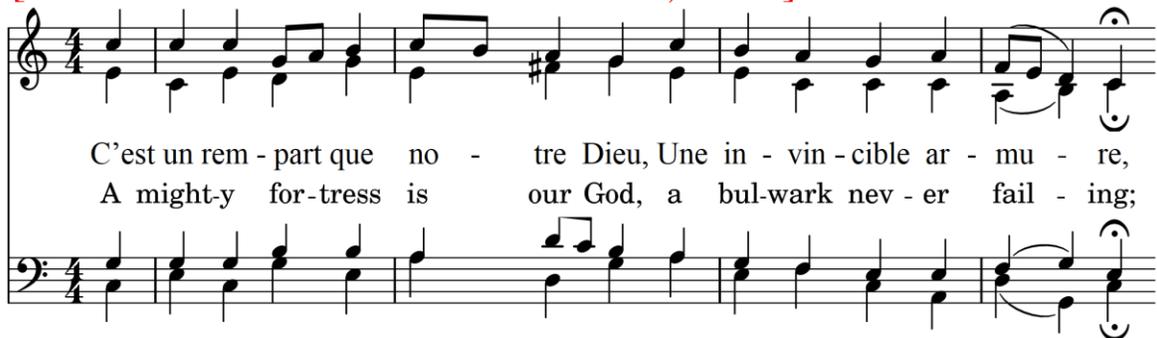
C'est ici la journée que l'Éternel a faite:

Qu'elle soit pour nous un sujet d'allégresse et de joie!

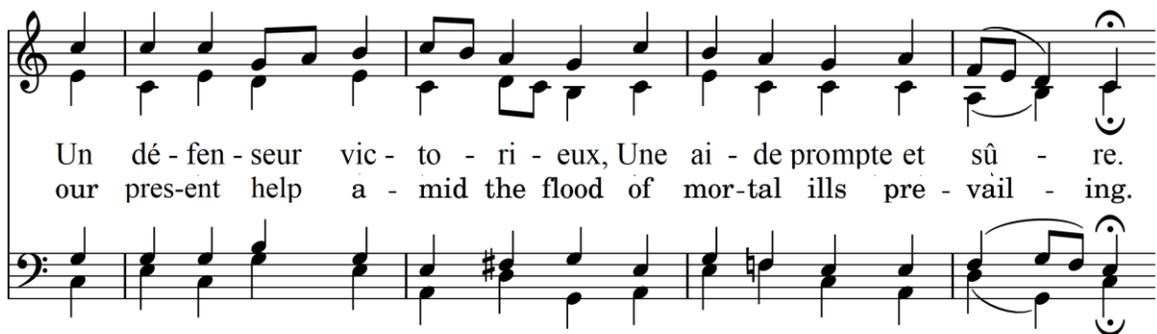
This is the day the Lord has made;

let us rejoice and be glad in it!

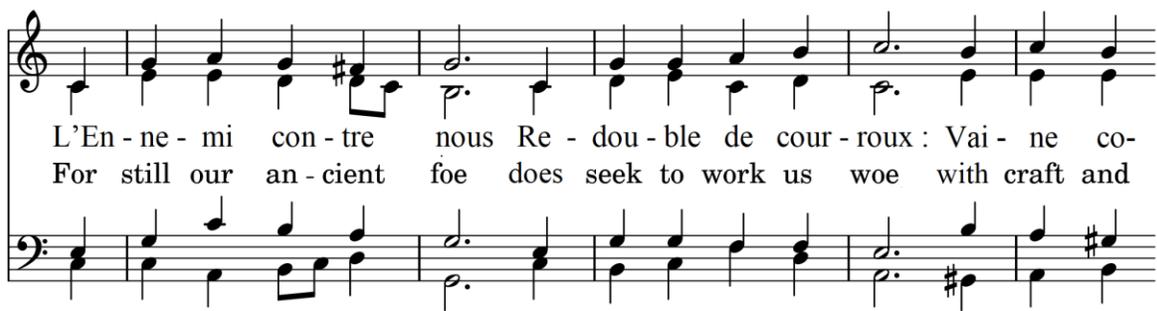
Hymn [Christel sort avec les enfants et les jeunes]



C'est un rem - part que no - tre Dieu, Une in - vin - cible ar - mu - re,
A might-y for-tress is our God, a bul-wark nev - er fail - ing;



Un dé - fen - seur vic - to - ri - eux, Une ai - de prompte et sû - re.
our pres-ent help a - mid the flood of mor-tal ills pre - vail - ing.



L'En - ne - mi con - tre nous Re - dou - ble de cour - roux : Vai - ne co -
For still our an - cient foe does seek to work us woe with craft and



lè _____ - re ! Que pour-rait l'Ad-ver-sai-re? L'E - ter - nel dé - tour - ne ses coups.
cun - ning great, and armed with cru - el hate, on earth there is no e _____ qual.

Appel à la repentance et priere : Yolande et David viennent aux lutrins

Les Écritures nous assurent que « si nous prétendons être sans péché, nous nous trompons nous-mêmes et la vérité n'est pas en nous. Mais si nous confessons nos péchés, Dieu, qui est fidèle et juste, nous pardonnera nos péchés et nous purifiera de tout mal. »

Scripture assures us that "If we say we have no sin, we are self-deceived, and strangers to the truth. But if we confess our sins, God who is faithful and just will forgive us our sins and cleanse us from all unrighteousness."

En tout confiance en ces assurances, confessons nos péchés....

David: Confident of these assurances, let us confess our sins

Against you, O God

Contre toi, ô Dieu

[silence]

Against our neighbors

Contre nos voisins

[silence]

Against our enemies

Contre nos ennemis

[silence]

Against your church

Contre ton église

[silence]

Against your creation

Contre ta création

[silence]

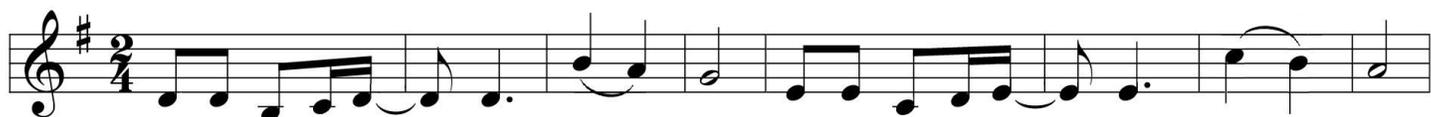
Against ourselves

Contre nous-mêmes

[silence]

Scripture also assures us that "As far as the east is from the west, so far does the LORD remove our transgressions from us. Thanks be to God!

Les Écritures nous assurent aussi que « Autant l'orient est éloigné de l'occident, autant le SEIGNEUR éloigne de nous nos transgressions. » Rendons grâce à Dieu !



Hal-le, hal-le, hal - le - lu - jah! Hal-le, hal- le, hal - le - lu - jah!



Hal-le, hal-le, hal - le - lu - jah! Hal-le lu-jah! Hal - le - lu - jah!

En signe de notre réconciliation avec Dieu et entre nous, échangeons maintenant des signes de paix.

As a sign of our reconciliation with God and with one another, let us now exchange signs of peace. *[tout le monde circulent, et s'assoient lorsque la musique commence]*

Musical Response:

Come and fill our hearts with your peace. You a-lone, O Lord, are ho-ly.
Don - ne nous ta paix, O Sei - gneur. Toi__ seul__ es__ saint.

Come and fill our hearts with your peace. Al - le - lu - ia!
Don - ne nous ta paix, O Sei - gneur. Al - le - lu - ia!

Prière illumination : Pierre-Félix et David viennent aux lutrins

Prions – let us pray.

Dieu éternel, dont la parole est une lampe à nos pieds,
 et une lumière sur nos sentiers
 éclaire-nous par ton Saint-Esprit,
 pour que les mots de la Bible soient vraiment un message
 qui nous vienne de toi et nous aide à vivre.
 au nom de Jésus-Christ. Amen.

Almighty and most gracious God,
 whose Word is a lamp to our feet and a light to our path,
 open our hearts and minds by the power of your Holy Spirit,
 that as the scriptures are read and your Word is proclaimed,
 we may hear with joy what you say to us today.
 through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Épître : Boitsfort vient au lutrin

1 Corinthiens 12, 4-14, 27-31a

Il y a diverses sortes de dons spirituels, mais c'est le même Esprit qui les accorde. Il y a diverses façons de servir, mais c'est le même Seigneur que l'on sert. Il y a diverses façons d'agir, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous. En chacun l'Esprit saint se manifeste par un don pour le bien de tous.

L'Esprit donne à l'un de parler selon la sagesse, et à un autre le même Esprit donne de parler selon la connaissance. Ce seul et même Esprit donne à l'un la foi et à un autre le pouvoir de guérir les malades. L'Esprit accorde à l'un d'accomplir des miracles, à un autre le don de transmettre des messages reçus de la part de Dieu, à un autre encore la capacité de distinguer les faux esprits du véritable Esprit. À l'un il donne la possibilité de parler en des langues inconnues et à un autre la capacité d'interpréter ces langues. C'est le seul et même Esprit qui produit tout cela ; il accorde à chaque personne un don différent, comme il le veut.

Eh bien, le Christ est semblable à un corps qui se compose de plusieurs parties. Toutes ses parties, bien que nombreuses, forment un seul corps. Et nous tous, Juifs ou Grecs, esclaves ou personnes libres, nous avons été baptisés pour former un seul corps par le même Esprit saint et nous avons tous bu de ce seul Esprit. Le corps ne se compose pas d'une seule partie, mais de plusieurs.

Or, vous êtes le corps du Christ, et chacun de vous est une partie de ce corps. C'est ainsi que, dans l'Église, Dieu a établi premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes et troisièmement des enseignants ; ensuite, il y a ceux qui accomplissent des miracles, puis ceux qui peuvent guérir les malades, les personnes qui ont le don d'aider ou de diriger les autres, ou encore de parler en des langues inconnues. Tous ne sont pas apôtres, ou prophètes, ou enseignants. Tous n'ont pas le don d'accomplir des miracles, ou de guérir les malades, ou de parler en des langues inconnues ou d'interpréter ces langues. Ainsi, désirez les dons les plus importants.

1 Peter 2:4-10 **Betty Ongata, IPC, comes to the lecturn**

Come to Christ—a living stone, rejected by mortals but approved nonetheless, chosen and precious in God’s eyes. And you are living stones as well: you are being built as an edifice of spirit, to become a holy priesthood, offering spiritual sacrifices to God through Jesus Christ. For scripture has it, “See, I am laying a cornerstone in Zion; an approved stone, and precious. Those who put their faith in it will not be shaken.” The stone is precious for you who have faith. But for those without faith, “The stone which the builders rejected has become the cornerstone,” and, at the same time, “an obstacle and a stumbling block.” Those who stumble and fall are the disbelievers in God’s word; it is their destiny to do so. You, however, are a “chosen people, a royal priesthood, a consecrated nation, a people set apart” to sing the praises of the One who called you out of the darkness into the wonderful, divine light. Once you were “not a people,” but now you are the people of God; once there was “no mercy for you,” but now you have found mercy.

Choir Anthem

“Sing a New Church”
arranged by George Brandon

Évangile (Bota): **vient aux lutrins au mêmes temps que James Murray**

Matthieu 18, 18-20

Je vous le déclare, c'est la vérité : tout ce que vous excluez sur la terre sera exclu dans le ciel ; tout ce que vous accueillerez sur la terre sera accueilli dans les cieux. Je vous déclare aussi que si deux d'entre vous, sur la terre, se mettent d'accord pour demander quoi que ce soit, mon Père qui est dans les cieux le leur donnera. Car là où deux ou trois s'assemblent en mon nom, je suis au milieu d'eux. »

Gospel (James Murray, St. Andrews)

Matthew 18:18-20

Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. For where two or three are gathered in my name, I am there among them.”

Prédication

Pr. Steven Fuite

Président du Conseil Synodale de l'EPUB

Réponse a la Parole : [Isabelle et Florian viennent aux lutrins]

Suivant les directives dans le livret de culte, sur le post-it écrivez, dessinez, exprimez comme vous le souhaitez, le membre que vous représentez, ou le don qui est le vôtre au sein de ce corps.

Ces post-its seront récoltés au moment de l'offrande et affichés par les enfants et les jeunes sur le « corps » qu'ils auront réalisé.

Following the guidelines in the worship bulletin, On the post-it, please write, draw, or express as you wish the member you represent or the gift that is yours within this Body.

These post-its will be collected during the offering and displayed by the children and youth on the “body” they will have created.

Méditation Musicale

“Simple Gifts”

(Traditionnel / arrangé par Halferty)

Cantique : « L'église universelle » [Christel revient]

1 The church's one foundation is Jesus Christ, our Lord.
2 L'Église universelle, Fondée en Jésus-Christ,
3 Partout dans la prière, L'Église unit les cœurs

We are a new creation by water and the Word.
Est la maison nouvelle Vivant de son Esprit.
Pour invoquer le Père, Un même et seul Seigneur.

From heav'n Christ came and taught us what perfect love can be;
Du ciel il vint lui-même Pour être son Époux,
Aux ordres de son Maître, Rompant le même pain,

Through life and death Christ sought us, and rose to set us free.
Le Rédempteur suprême Donnant son sang pour nous.
L'Église fait connaître A tous l'amour divin.

Invitation à l'offrande (Isabelle et Florian –à écrire en français et en anglais!!)

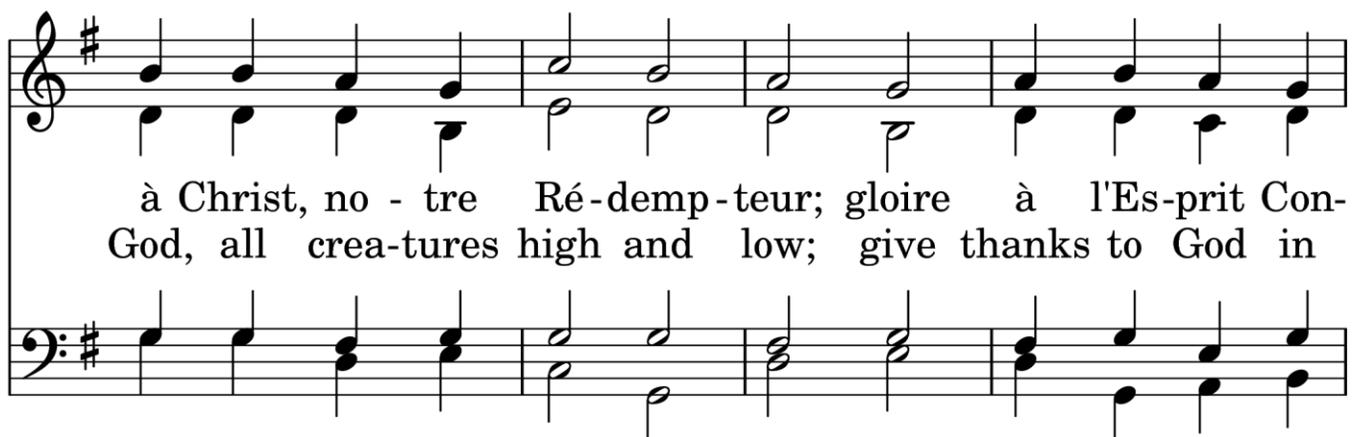
Méditation musicale

« Amazing Grace » (Traditionnel)

Doxologie : (soit en français **OU** anglais)



1 Gloire à Dieu, no - tre Cré - a - teur; gloire
2 Praise God from whom all bless - ings flow; praise



à Christ, no - tre Ré-demp-teur; gloire à l'Es-prit Con-
God, all crea-tures high and low; give thanks to God in



so - la - teur! Lou-ange et gloire à Dieu, Sau - veur.
love made known: Cre - a - tor, Word, and Spir - it, One.

Prière d'Offrande (Isabelle et Florian -- a écrire en français et en anglais!!)
(lire des post-its)

Prieres d'intercession (Geraldine et David viennent aux lutrins)

Dieu d'amour, écoute nos prières...

God of love, hear our prayers...

For peace in the world...

Pour la paix dans le monde...

[silence]

For the nations of the world...

Pour les nations du monde...

[silence]

For our communities...

Pour nos communautés...

[silence]

For political leaders...

Pour les dirigeants politiques...

[silence]

For the churches of the world...

Pour les églises du monde...

[silence]

For our congregations, their members and leaders...

Pour nos paroisses, leurs membres et leurs responsables...

[silence]

For those who hunger or thirst...

Pour ceux qui ont faim ou soif...

[silence]

For those who have had to flee their homes, and those who have no home...

*Pour ceux et celles qui doivent fuir leurs maisons,
et ceux et celles qui n'ont pas de maison...*

[silence]

For children everywhere...

Pour les enfants du monde entier...

[silence]

For families in conflict...

Pour les familles en conflit...

[silence]

For those who are sick or grieving...

Pour ceux qui sont malades ou en deuil...

[silence]

For those needs known only to you, O God...

Pour les besoins que toi seul connais, ô Dieu... [silence]

*We pray in the name of Jesus Christ, who taught us to pray together,
each in our own language, saying Our Father, Notre Père...*

Le Notre Père

*Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés,
et ne nous laisse pas entrer dans
la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent :
le règne la puissance et la gloire,
Aux siècles des siècles. Amen.*

The Lord's Prayer

*Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power,
and the glory,
forever. Amen.*

Cantique : « Tous unis dans l'Esprit »



1. We are one in the Spir - it, we are one in the Lord,
2. Tous u - nis dans l'Es - prit___ tous u - nis en Jé - sus,
3. Nous mar - chons côte à côte___ et la main dans la main,
4. We will work with each oth - er, we will work side by side,



1. We are one in the Spir - it, we are one in the Lord,
2. Tous u - nis dans l'Es - prit___ tous u - nis en Jé - sus,
3. Nous mar - chons côte à côte___ et la main dans la main,
4. We will work with each oth - er, we will work side by side,



1. And we pray that all u - ni - ty may one day be re - stored.
2. Nous pri - ons que bien - tôt ce qui di - vi - se ne soit plus.
3. À la ta - ble du Roi, nous par - ta - geons le mê - me pain.
4. And we'll guard hu - man dig - ni - ty and save__ hu - man pride.



1. And they'll know we are Chris-tians by our love, by our
2. Et le mon - de sau - ra___ que nous som - mes chré -
3. Et le mon - de sau - ra___ que nous som - mes chré -
4. And they'll know we are Chris-tians by our love, by our



1. love, Yes they'll know we are Chris-tians by our love.
2. tiens par l'a - mour dont nos ac - tes sont em - preints.
3. tiens par l'a - mour dont nos ac - tes sont em - preints.
4. love, Yes they'll know we are Chris-tians by our love.

Bénédition : Laurence et David viennent aux lutrins

Que la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu, et de Jésus Christ. Et que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu, et la communion de l'Esprit saint soient avec vous tous, aujourd'hui et à jamais. Amen.

David

And now may the peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of Christ Jesus. And may the grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit, abide with you this day, and forevermore. Amen.

Postlude: [tout le monde s'assoient]

Sending: David

Allez maintenant en paix, pour aimer et servir notre Seigneur.

Go now in peace, to love and serve our Lord.

On sort à volonté